

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 8 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1981 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 4

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1113

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς 'Αθήνας τὴν 21ην Μαρτίου 1979 ὑπογραφείσης Συμφωνίας, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς 'Ιορδανίας, ἐπὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἐπιβατῶν καὶ ἀγαθῶν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

"Αρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς 'Αθήνας τὴν 21ην Μαρτίου 1979 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς 'Ιορδανίας, ἐπὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἐπιβατῶν καὶ ἀγαθῶν, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν 'Ελληνικὴν καὶ 'Αγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς 'Ιορδανίας ἐπὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἐπιβατῶν καὶ ἀγαθῶν.

'Η Κυβέρνησις τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς 'Ιορδανίας καλούμεναι κατωτέρω «Συμβαλλόμενα Μέρη»:

'Επιθυμοῦσαι νὰ διευκολύνουν τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς ἐπιβατῶν καὶ ἀγαθῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν των καὶ ὑπὸ διαμετακόμισιν μέσω τῶν ἐπικρατειῶν των:

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ I

'Ορισμοί.

"Αρθρον 1.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας:

1. 'Ο ὅρος «μεταφορεύς» θὰ σημαίνη οἱονδήποτε φυσικὸν ἢ νομικὸν πρόσωπον τὸ ὁποῖον, εἴτε εἰς τὴν 'Ελληνικὴν Δημοκρατίαν εἴτε εἰς τὸ Χασεμιτικὸν Βασίλειον τῆς 'Ιορδανίας, εἶναι ἐξουσιοδοτημένον, συμφώνως πρὸς τοὺς σχετικοὺς ἐθνικοὺς νόμους καὶ κανονισμούς, νὰ ἀναλαμβάνη διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς ἐπιβατῶν καὶ ἢ ἀγαθῶν ἐπὶ μισθώσει ἢ ἐπ' ἀμοιβῇ ἢ δι' ἴδιον λογαριασμὸν καὶ αἱ ἀναφοραὶ πρὸς μεταφορέα Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἑρμηνεύωνται ἀναλόγως·

2. ὁ ὅρος «ἐπιβατικὸν ὄχημα» θὰ σημαίνη οἱονδήποτε μηχανικῶς κινούμενον ὁδικὸν ὄχημα τὸ ὁποῖον εἶναι:

α) κατασκευασμένον ἢ διασκευασμένον διὰ χρῆσιν καὶ χρησιμοποιούμενον εἰς τὰς ὁδοὺς διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν καὶ ἔχον περισσοτέρας τῶν ὀκτὼ θέσεων ἐκτὸς τῆς θέσεως τοῦ ὁδηγοῦ, καὶ

β) ἀπογεγραμμένον καὶ ἔχον ἄδειαν διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους.

3. 'Ο ὅρος «ἐμπορικὸν ὄχημα» θὰ σημαίνη οἱονδήποτε μηχανικῶς κινούμενον ὁδικὸν ὄχημα τὸ ὁποῖον εἶναι:

α) κατασκευασμένον ἢ διασκευαζόμενον διὰ χρῆσιν καὶ χρησιμοποιούμενον εἰς τὰς ὁδοὺς διὰ τὴν μεταφορὰν ἀγαθῶν, καὶ

β) ἐγγεγραμμένον καὶ ἔχον ἄδειαν διὰ τὴν μεταφορὰν ἀγαθῶν ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν·

καὶ οἱονδήποτε ρυμουλκούμενον ἢ ἡμι - ρυμουλκούμενον τὸ ὁποῖον πληροῖ τοὺς ὅρους (α) καὶ (β) τῆς παρούσης παραγράφου καὶ χρησιμοποιεῖται ὑπὸ μεταφορέως τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἐὰν ἕνα ρυμουλκούμενον ἢ ἡμι - ρυμουλκούμενον καὶ τὸ ρυμουλκὸν ὄχημά του πληροῦν ἀμφότερα τοὺς ὅρους τῆς παρούσης παραγράφου, ὁ συνδυασμὸς θὰ θεωρεῖται ὡς ἓν ὄχημα.

4. 'Ο ὅρος «ἁρμοδία ἀρχὴ» θὰ σημαίνῃ·

α) διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας τὸ 'Υπουργεῖον Συγκοινωνιῶν, Γενικὴν Διεύθυνσιν Μεταφορῶν, Ξενοφῶντος 13, 'Αθῆναι, 'Ελλάς·

β) διὰ τὸ Χασεμιτικὸν Βασίλειον τῆς 'Ιορδανίας, τὸ 'Υπουργεῖον Μεταφορῶν, Φ.Ο.Β. 1929, 'Αμμάν, 'Ιορδανία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ II

Μεταφοραὶ ἐπιβατῶν.

"Αρθρον 2.

'Η ἐκτέλεσις πάσης μεταφορᾶς ἐπιβατῶν ἐπὶ μισθώσει καὶ ἐπ' ἀμοιβῇ δι' ἐπιβατικῶν ὀχημάτων ἀπογεγραμμένων εἰς ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν μεταξύ, πρός, ἀπὸ καθὼς ἐπίσης καὶ διὰ μέσου τῶν δύο χωρῶν, ἐκτὸς ἐκείνων αἱ ὁποῖαι ἀναφέρονται εἰς τὸ ἄρθρον 4, ὑπόκειται εἰς τὸ καθεστὼς ἀδείας τὸ ὁποῖον καθορίζεται εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἄρθρον 3.

1. Αἱ τακτικαὶ ἐξυπηρετήσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἢ διὰ μέσου τῆς ἐπικρατείας ἑκάστης τούτων θὰ ἐγκρίνωνται ἀπὸ κοινοῦ ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Τακτικαὶ ἐξυπηρετήσεις σημαίνουν ἐξυπηρετήσεις αἱ ὁποῖαι προβλέπονται διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν μὲ καθοριζομένην συχνότητα κατὰ μῆκος καθορισμένων ὁδῶν, κατὰ τὴν ὁποίαν οἱ ἐπιβάται θὰ δύνανται νὰ ἐπιβιβάζωνται καὶ νὰ ἀποβιβάζωνται εἰς προκαθορισμένα σημεῖα στάσεων.

2. Ἑκάστη ἁρμοδία ἀρχὴ θὰ ἐκδίδῃ τὴν ἄδειαν διὰ τὸ τμῆμα τοῦ δρομολογίου τὸ ὁποῖον πραγματοποιεῖται εἰς τὴν ἐπικράτειάν της.

3. Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ θὰ καθορίζουν ἀπὸ κοινοῦ τοὺς ὅρους ἐκδόσεως τῆς ἀδείας, ἤτοι τὸν χρόνον ἰσχύος, τὴν συχνότητα ἐκτελέσεως τῶν μεταφορῶν, τοὺς πίνακας δρομολογίων καὶ τὴν κλίμακα τῶν κομίστρων τὰ ὁποῖα θὰ ἐφαρμόζωνται καθὼς ἐπίσης καὶ οἱανδήποτε ἄλλην λεπτομέρειαν ἀπαραίτητον διὰ τὴν ὁμαλὴν καὶ ἀποτελεσματικὴν λειτουργίαν τῶν τακτικῶν ἐξυπηρετήσεων.

4. Ἡ αἴτησις διὰ τὴν χορήγησιν ἀδείας πρέπει νὰ ἀπευθύνεται πρὸς τὴν ἁρμοδίαν ἀρχὴν τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος.

5. Ἐὰν ἡ χορήγησις τῆς ἀναφερομένης εἰς τὴν ἀνωτέρω παράγραφον (4) ἀδείας ἐγκριθῇ ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου Μέρους δέον νὰ ἐνημερωθῇ ἀναλόγως, καὶ ἡ αἴτησις νὰ σταλῇ εἰς αὐτὴν πρὸς ἔγκρισιν, μετὰ τῶν ἐγγράφων τὰ ὁποῖα θὰ περιέχουν τὰς ἀπαραιτήτους λεπτομερείας (τοὺς προτεινομένους πίνακας δρομολογίων, τὰ κόμιστρα καὶ τὰς διαδρομάς, τὴν περίοδον κατὰ τὴν ὁποίαν θὰ ἐκτελῆται ἡ ἐξυπηρέτησις καὶ τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς ἐξυπηρετήσεως).

Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ δύνανται νὰ ζητήσουν περισσοτέρας τοιαύτας λεπτομερείας τὰς ὁποίας κρίνουν ἀναγκαίας. Ἐπὶ τοιαύτης αἰτήσεως δέον νὰ λαμβάνεται ἀπόφασις ἐντὸς χρονικῆς περιόδου μὴ ὑπερβαινούσης τοὺς τέσσαρας μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑποβολῆς της.

Ἄρθρον 4.

1. Ἡ ἔκτακτος μεταφορὰ τουριστῶν δὲν ὑπόκειται εἰς καθεστὼς ἀδείας. Μία μεταφορὰ θεωρεῖται ὅτι εἶναι ἔκτακτος ὅταν τὰ ἴδια ἄτομα μεταφέρονται ὑπὸ τοῦ ἰδίου ἐπιβατικοῦ ὀχήματος εἴτε:

α) εἰς κυκλικὸν ταξείδιον τὸ ὁποῖον ἀρχίζει καὶ πρόκειται νὰ περατωθῇ ἐντὸς τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ἐπιβατικοῦ ὀχήματος ἢ

β) εἰς ταξείδιον τὸ ὁποῖον ἀρχίζει ἀπὸ σημεῖον ἐντὸς τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ἐπιβατικοῦ ὀχήματος καὶ περατοῦται εἰς σημεῖον προορισμοῦ ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι, ἐκτὸς ἐὰν ἔχει ἄλλως ἐπιτραπεῖ, τὸ ἐπιβατικὸν ὄχημα θὰ ἐπιστρέψῃ κενὸν εἰς τὴν χώραν ἀπογραφῆς του, ἢ

γ) εἰς ταξείδιον ὑπὸ διαμετακόμισιν ἐκτάκτου χαρακτῆρος.

2. Τὰ ὀνόματα καὶ αἱ ἐθνικότητες τῶν ἐπιβατῶν θὰ ἐμφαίνονται εἰς πίνακα ὁ ὁποῖος δέον νὰ ἐπιδεικνύεται ἐπὶ τῇ αἰτήσει τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 5.

1. Μὲ ἐπιβατικὰ ὀχήματα ἀπογεγραμμένα εἰς τὴν χώραν ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους δὲν ἐπιτρέπεται νὰ ἀναλαμβάνωνται τοπικαὶ μεταφοραὶ ἐπιβατῶν ἐντὸς τῆς χώρας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Κατ' ἐξαίρεσιν τῆς ἀνωτέρω παραγράφου (1), τοπικαὶ μεταφοραὶ δύνανται νὰ ἐκτελοῦνται ἐὰν ληφθῇ προηγουμένη ἄδεια ὑπὸ εἰδικοὺς ὅρους ἀπὸ τὴν ἁρμοδίαν ἀρχὴν τῆς χώρας ἐντὸς τῆς ὁποίας πρόκειται νὰ πραγματοποιηθῇ ἡ μεταφορά.

Ἄρθρον 6.

Οἱαδήποτε ἄλλη ἐξυπηρέτησις, μὴ καλυπτομένη ὑπὸ τῶν προηγουμένων ἄρθρων 3 καὶ 4 ὑπόκειται εἰς ἄδειαν ἡ ὁποία λαμβάνεται κατόπιν αἰτήσεως τοῦ μεταφορέως τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἡ αἴτησις αὐτὴ ὑποβάλλεται ἀπ' εὐθείας εἰς τὴν ἁρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ III
Μεταφορὰ ἀγαθῶν.

Ἄρθρον 7.

Ἡ διεθνὴς μεταφορὰ ἀγαθῶν δι' ἐμπορικῶν ὀχημάτων ἀνηκόντων καὶ κυκλοφορούντων ὑπὸ μεταφορέων ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους, δὲν ὑπόκειται εἰς τὸ καθεστὼς ἀδείας ἐπὶ τῶν κατωτέρω περιπτώσεων:

α) Μεταξὺ οἱουδήποτε σημείου τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους καὶ οἱουδήποτε σημείου τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους·

β) ὑπὸ διαμετακόμισιν μέσω τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους·

γ) μεταξὺ τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τῆς ἐπικρατείας τρίτης χώρας, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ταξειδίου του τὸ ὄχημα θὰ διέλθῃ τράνζιτο διὰ τῆς ἐπικρατείας εἰς τὴν ὁποίαν εἶναι ἀπογεγραμμένον.

Ἄρθρον 8.

Οὐδὲν τῶν ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ δύναται νὰ θεωρηθῇ ὅτι ἐπιτρέπει εἰς μεταφορέα ἐξουσιοδοτημένον εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους νὰ παραλαμβάνῃ ἀγαθὰ ἐκ σημείου ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν ἐκφόρτωσιν ἢ παράδοσίν των εἰς οἱονδήποτε ἕτερον σημεῖον ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας ταύτης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ IV
Γενικαὶ Διατάξεις.

Ἄρθρον 9.

Οἱ ὁδηγοὶ ὀχημάτων οἱ ὁποῖοι ἀναλαμβάνουν διεθνεῖς μεταφοράς, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, δέον νὰ εἶναι ἐφοδιασμένοι μὲ τὰ ἀκόλουθα ἔγγραφα:

α) Ἄδειαν ὁδηγήσεως ἀντιστοιχοῦσαν εἰς τὴν κατηγορίαν τοῦ ὀχήματος τὸ ὁποῖον ὁδηγεῖ. Ἡ ἄδεια αὐτὴ δέον νὰ εἶναι σύμφωνος πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοὺς ἰσχύοντας εἰς τὴν χώραν εἰς τὴν ὁποίαν εἶναι ἀπογεγραμμένον τὸ ὄχημα ἢ δέον νὰ εἶναι μία διεθνὴς ἄδεια ὁδηγήσεως·

β) ἰσχύουσαν ἄδειαν κυκλοφορίας τοῦ ὀχήματος·

γ) ἰσχῦον διαβατήριον περιλαμβάνον ἁπάσας τὰς ἀπαραιτήτους θεωρήσεις·

δ) ἀποδεικτικὸν ἀσφαλίσεως τοῦ χρησιμοποιοῦντος τὸ ὄχημα δι' εὐθύνην ἔναντι ζημιῶν προκληθησομένων εἰς τρίτους ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 10.

Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δέον νὰ ἐκδίδουν θεωρήσεις εἰσόδου ἰσχυούσας ἐπὶ ἓξ μῆνας καὶ διὰ πολλαπλᾶ ταξείδια εἰς ἕκαστον ὁδηγὸν καὶ βοηθὸν οἱ ὁποῖοι ἀναλαμβάνουν τὴν διεθνῆ μεταφορὰν ἐπιβατῶν ἢ ἀγαθῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοὺς σχετικοὺς ἐθνικοὺς νόμους καὶ κανονισμούς.

Ἄρθρον 11.

1. Οἱ τεχνικοὶ ὅροι τῶν ὀχημάτων τὰ ὁποῖα πραγματοποιοῦν διεθνεῖς μεταφορὰς ἐπιβατῶν ἢ ἀγαθῶν δέον νὰ εἶναι σύμφωνοι πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοὺς ἰσχύοντας εἰς τὴν χώραν εἰς τὴν ὁποίαν τὸ ὄχημα εἶναι ἀπογεγραμμένον.

2. Ἐὰν τὸ βάρος καὶ αἱ διαστάσεις οἱουδήποτε ὀχήματος τὸ ὁποῖον πρόκειται νὰ χρησιμοποιηθῇ διὰ μεταφορὰς μεταξὺ τῶν ἐπικρατειῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπερβαίνουν τὰ ἐπιτρεπόμενα εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὅρια, ἀπαιτεῖται εἰδικὴ ἄδεια τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

Ἄρθρον 12.

1. Ὅλα τὰ ὀχήματα τὰ ὁποῖα διενεργοῦν διεθνεῖς μεταφορὰς θὰ συνοδεύωνται ὑπὸ τελωνειακῶν ἐγγράφων προσωρινῆς εἰσαγωγῆς (καρνὲ διελεύσεως τελωνείου ἢ τρίπτυχον), ὡς προβλέπεται ὑπὸ τῶν σχετικῶν διεθνῶν τελωνειακῶν συμβάσεων, ἐκδιδομένων ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Ἐὰν τοιούτου εἴδους διεθνῆ τελωνειακὰ ἔγγραφα ὡς καθορίζωνται εἰς τὴν ἀνωτέρω παράγραφον (1), δὲν εἶναι διαθέσιμα, θὰ ἐφαρμόζωνται αἱ διατάξεις τῆς ἐσωτερικῆς νομοθεσίας τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους.

3. Ἐὰν ἡ διεθνὴς μεταφορὰ ἀγαθῶν καλύπτεται ὑπὸ δελτίου TIP, θὰ ἐφαρμόζωνται οἱ κανονισμοὶ οἱ διατυπούμενοι εἰς τὴν Σύμβασιν TIP.

4. Ἐὰν ἡ διεθνὴς μεταφορὰ ἀγαθῶν δὲν καλύπτεται ὑπὸ δελτίου TIP, θὰ ἐφαρμόζωνται αἱ διατάξεις τῆς ἐσωτερικῆς νομοθεσίας τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 13.

1. Οἱ φόροι καὶ αἱ ἐπιβαρύνσεις ἐπὶ τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν τῶν ἐκτελουμένων ὑπὸ τῶν μεταφορέων τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ εἶναι σύμφωνοι πρὸς τὴν ἐσωτερικὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Τὰ καύσιμα τὰ περιεχόμενα ἐντὸς τῶν κανονικῶν δεξαμενῶν ἀνεφοδιασμοῦ ὀχήματος ἀπαλλάσσονται φόρων καὶ δασμῶν.

3. Εἰς τὸ πλήρωμα τοῦ ὀχήματος δέον νὰ ἐπιτρέπεται νὰ εἰσάγῃ προσωρινῶς, ἄνευ καταβολῆς τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἄνευ προηγουμένης ἀδείας εἰσαγωγῆς, τὰ προσωπικά του εἴδη καὶ τὰ ἐργαλεῖα ἐπισκευῆς τὰ φερόμενα κανονικῶς ἐπὶ τοῦ ὀχήματος.

Ἄρθρον 14.

Ἐκτὸς ἐὰν προβλέπεται ἄλλως εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ἢ ἑτέρας Συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, οἱ μεταφορεῖς, οἱ ὁδηγοί, οἱ βοηθοί των, τὰ ἐπιβατικὰ ὀχήματα καὶ τὰ ἐμπορικὰ ὀχήματα τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δέον, ὅταν εὑρίσκωνται ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, νὰ συμμορφοῦνται πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοὺς ἰσχύοντας ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας ταύτης.

Ἄρθρον 15.

1. Ἐὰν μεταφορεὺς τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, ὁ ὁδηγός του ἢ οἱοσδήποτε τῶν βοηθῶν του, ὅταν εὑρίσκωνται ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου, παραβοῦν οἱανδήποτε διάταξιν τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ὁποίου διεπράχθη ἡ παράβασις δύναται, ἐπιφυλασσομένη πάσης νομίμου κυρώσεως ἡ ὁποία ἐφαρμόζεται εἰς τὴν ἐπικράτειάν της, νὰ πληροφορήσῃ τὸ ἕτερον Μέρος διὰ τὰς λεπτομερείας τῆς παραβάσεως.

2. Εἰς περίπτωσιν οἱασδήποτε παραβάσεως ἀναφερομένης εἰς τὴν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ὁποίου διεπράχθη ἡ παράβασις δύναται νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὴν ἁρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους:

α) Νὰ προειδοποιήσῃ τὸν ἐνδιαφερόμενον μεταφορέα, ὅτι οἱαιδήποτε ἑπόμεναι παραβάσεις δύνανται νὰ ὁδηγήσουν εἰς ἄρνησιν εἰσόδου τῶν ὀχημάτων τὰ ὁποῖα ἀνήκουν ἢ χρησιμοποιοῦνται ὑπὸ τοῦ μεταφορέως τούτου εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὴν ὁποίαν διεπράχθη ἡ παράβασις διὰ χρονικὸν διάστημα δυνάμενον νὰ καθορισθῇ ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν, ἢ

β) νὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὸν μεταφορέα ὅτι ἡ εἴσοδος τοῦ ὀχήματός του εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἔχει ἀπαγορευθῆ προσωρινῶς ἢ ὁριστικῶς.

3. Ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ ἡ ὁποία λαμβάνει οἱανδήποτε τοιαύτην αἴτησιν ἀπὸ τὰς ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους δέον νὰ συμμορφοῦται πρὸς αὐτὴν καὶ θὰ πληροφορῇ τὸ ταχύτερον δυνατὸν τὴν ἑτέραν ἁρμοδίαν ἀρχὴν διὰ τὴν γενομένην ἐνέργειαν.

Ἄρθρον 16.

Εἰς περίπτωσιν ἀτυχημάτων ἢ ἄλλων περιστατικῶν αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῆς χώρας εἰς τὴν ὁποίαν λαμβάνουν χώραν τὰ ἀτυχήματα ἢ τὰ ἐπεισόδια ταῦτα δέον νὰ διαβιβάζουν εἰς τὸν κάτοχον τοῦ ὀχήματος, τῇ αἰτήσει του, ἢ εἰς τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὅλα τὰ πρωτόκολλα ἢ τὰ ἀποτελέσματα τῆς δικαστικῆς ἐξετάσεως καὶ ὅλα τὰ ἄλλα στοιχεῖα τὰ ὁποῖα διευκρινίζουν τὸ περιστατικόν.

Ἄρθρον 17.

1. Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀποφασίζουν ἀπὸ κοινοῦ καὶ θὰ προσπαθοῦν νὰ ἐπιλύουν οἱαδήποτε προβλήματα τὰ ὁποῖα θὰ προκύπτουν ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Προβλήματα μὴ ἐπιλυόμενα, θὰ ρυθμίζωνται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἄρθρον 18.

1. Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συγκροτῆται ὑπὸ ἀντιπροσώπων τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν διὰ νὰ ἐποπτεύῃ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ νὰ ἀσχολῆται μὲ οἱαδήποτε θέματα τὰ ὁποῖα θὰ ἦτο δυνατὸν νὰ παρεμποδίσουν τὴν ἐφαρμογὴν ταύτην. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συγκαλῆται κατόπιν αἰτήσεως τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συνεδριάζῃ ἐναλλὰξ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὴν Ἰορδανίαν τοὐλάχιστον ἅπαξ τοῦ ἔτους.

3. Αἱ ἀποφάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ ὑπόκεινται εἰς τὴν ἔγκρισιν τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 19.

1. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δέον νὰ ἐνημερώσῃ τὸ ἄλλο ἐγγράφως διὰ τὴν λῆψιν εἰς τὴν ἐπικράτειάν του τῶν ἀπαραιτήτων διὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμφωνίας μέτρων. Ἡ Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν τριακοστὴν ἡμέραν μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς τελευταίας τῶν ἀνακοινώσεων αὐτοῦ.

2. Ἡ Συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ δύο ἔτη ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεώς της ἐν ἰσχύϊ καὶ ἡ ἰσχύς της θὰ παρατείνεται ἐν συνεχείᾳ σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος, ἐκτὸς ἐὰν καταγγελθῇ ὑπὸ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐγγράφως τρεῖς μῆνας πρὸ τοῦ τέλους ἑκάστου ἡμερολογιακοῦ ἔτους.

Εἰς βεβαίωσιν τοῦ ὁποίου οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι διὰ τοῦτο ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις αὐτὴν τὴν 21ην ἡμέραν τοῦ Μαρτίου 1979 εἰς δύο πρωτότυπα, ἀμφότερα εἰς τὴν Ἑλληνικήν, Ἀραβικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἁπάντων καὶ τῶν τριῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν. Εἰς περίπτωσιν διαφορετικῶν ἑρμηνειῶν ἐπικρατεῖ τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας
ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ	ALI AL SUHEIMAT
Ὑπουργὸς Συγκοινωνιῶν	Ὑπουργὸς Μεταφορῶν

'Αθῆναι, 21 Μαρτίου 1979

'Εξοχώτατε,

Σχετικῶς μὲ τὸ ἄρθρον 13 τῆς Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων, τῆς ὑπογραφείσης σήμερον μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς 'Ιορδανίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ θέσω ὑπ' ὄψιν σας ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων τὰ δύο Μέρη, ἐπιθυμοῦντα νὰ ἐφαρμόσουν εἰς εὐρυτέραν κατὰ τὸ δυνατὸν ἔκτασιν τὴν Συμφωνίαν καὶ νὰ διευκολύνουν περαιτέρω τὰς ὁδικὰς μεταφορὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, συνεφώνησαν νὰ πραγματοποιήσουν ἐν δέοντι χρόνῳ περαιτέρω διαβουλεύσεις προκειμένου νὰ ἐξετάσουν τὰς ὑπαρχούσας δυνατότητας διὰ μίαν ἐπὶ ἀμοιβαίας βάσεως μείωσιν τῶν φόρων, τελῶν καὶ ἄλλων ἐπιβαρύνσεων, τῶν ἐπιβαλλομένων δυνάμει τῶν ἀντιστοίχων ἐθνικῶν νομοθεσιῶν των ἐπὶ τῶν ὁδικῶν ὀχημάτων ἑκατέρου τῶν Μερῶν τὰ ὁποῖα κατευθύνονται ἢ διέρχονται διὰ τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Μέρους.

'Εν ὄψει τῶν προαναφερθέντων, θὰ ἤμουν εὐγνώμων νὰ ἔχω τὴν ἐπιβεβαίωσίν σας ἐπ' αὐτῶν.

Παρακαλῶ δεχθεῖτε, ἐξοχώτατε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ
'Υπουργὸς Συγκοινωνιῶν

'Υπουργὸς Μεταφορῶν
S.E. M. ALI AL SUHEIMAT

'Αθῆναι, 21 Μαρτίου 1979

'Εξοχώτατε,

'Αναφέρομαι εἰς τὴν ἀπὸ 21ης Μαρτίου 1979 ἐπιστολήν σας, ἡ ὁποία ἔχει ὡς ἑξῆς:

«'Εξοχώτατε,

Σχετικῶς μὲ τὸ ἄρθρον 13 τῆς Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων, τῆς ὑπογραφείσης σήμερον μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς 'Ιορδανίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ θέσω ὑπ' ὄψιν σας ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων τὰ δύο Μέρη, ἐπιθυμοῦντα νὰ ἐφαρμόσουν εἰς εὐρυτέραν κατὰ τὸ δυνατὸν ἔκτασιν τὴν Συμφωνίαν καὶ νὰ διευκολύνουν περαιτέρω τὰς ὁδικὰς μεταφορὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, συνεφώνησαν νὰ πραγματοποιήσουν ἐν δέοντι χρόνῳ περαιτέρω διαβουλεύσεις προκειμένου νὰ ἐξετάσουν τὰς ὑπαρχούσας δυνατότητας διὰ μίαν ἐπὶ ἀμοιβαίας βάσεως μείωσιν τῶν φόρων, τελῶν καὶ ἄλλων ἐπιβαρύνσεων, τῶν ἐπιβαλλομένων δυνάμει τῶν ἀντιστοίχων ἐθνικῶν νομοθεσιῶν των ἐπὶ τῶν ὁδικῶν ὀχημάτων ἑκατέρου τῶν Μερῶν τὰ ὁποῖα κατευθύνονται ἢ διέρχονται διὰ τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Μέρους.

'Εν ὄψει τῶν προαναφερθέντων, θὰ ἤμουν εὐγνώμων νὰ ἔχω τὴν ἐπιβεβαίωσίν σας ἐπ' αὐτῶν.

Παρακαλῶ δεχθεῖτε, ἐξοχώτατε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως».

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχόμενον τῆς ἀνωτέρω ἐπιστολῆς σας.

Παρακαλῶ δεχθεῖτε, ἐξοχώτατε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

ALI AL SUHEIMAT
'Υπουργὸς Μεταφορῶν

Α.Ε. κ. 'Αλέξ. Παπαδόγγοναν
'Υπουργὸν Συγκοινωνιῶν

AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the International Transport of Passengers an Goods by Road.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan hereinafter called «Contracting Parties» ;

Desiring to facilitate the international transport of passengers and goods by road between their two countries and in transit through their terrirories ;

Have agreed as follows :

CHAPTER I
DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement :

1. The term «carrier» shall mean any physical or legal person, who in either the Hellenic Republic or the Hashemite Kingdom of Jordan, is authorized in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international transport of passengers and/or goods by road for hire or reward or on his own account, and references to a carrier of a Contracting Party shall be construed accordingly ;

2. the term «passenger vehicle» shall mean any mechanically propelled road vehicle which is.

a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers and has more than eight seats in addition to the driver's seat ; and.

b) registered and licensed for the carriage of passengers in the territory of the Contracting Party.

3. the term «goods vehicle» shall mean any mechanically propelled road vehicle which is :

a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods ; and

b) registered and licenced for the carriage of goods in the territory of one of the Contracting Parties ;

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (a) and (b) of this paragraph and is operated by a carrier of one Contracting Party ; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph, the combination shall be regarded as one vehicle ;

4. the term «competent authority» shall mean ;

a) for the Government of the Hellenic Republic the Ministry of Communications, General Directorate of Transport, 13 Xenophontos Str. Athenes, Greece.

b) for the Hashemite Kindom of Jordan, the Ministry of Transport, POB 1929. Amman-Jordan.

CHAPTER II
PASSENGER TRANSPORT

Article 2

All passenger transport operations for hire and reward by passenger vehicle registered in either of the Contracting Parties between, to and from as well as through the two countries, except those specified in Article 4, are subject to the licensing regime specified in this Agreement.

Article 3

1. Regular services between the two countries or through the territory of either one shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

Regular services mean services which provide for the carriage of passengers at specified frequency along specified routes, whereby passengers may be taken up and set down at predetermined stopping points.

2. Each competent authority shall issue the licence for that portion of the itinerary which is performed on its territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the licence, namely its duration, the frequency of the transport operations, the time-tables and the scale of tariffs to be applied as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular services.

4. The application for a licence shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle.

5. Should the issuing of the licence referred to in paragraph (4) above be approved, the competent authority of the other Contracting Party shall be notified accordingly, and the application shall be passed to them for approval, together with documents containing the necessary particulars (proposed time-tables, tariffs and route, the period during which the service is to operate and the date of commencement of the service). The competent authorities may require further particulars as such, to be furnished as they deem appropriate.

Such application shall be decided upon within a period not exceeding four months as from the date of its despatch.

Article 4

1. The occasional carriage of tourists is not subject to licensing. A transport service is considered to be occasional when the same persons are carried by the same passenger vehicle either :

a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the passenger vehicle, or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the passenger vehicle and ending at a destination in the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the passenger vehicle returns empty to the country of registration, or

c) on a transit of occasional character.

2. The names and nationalities of the passengers shall be shown in a list which will be produced on demand by the competent authority of each Contracting Party.

Article 5

1. Passenger vehicles registered in the country of either Contracting Party shall not be allowed to undertake local transport of passengers in the country of the other Contracting Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above local transport may be undertaken, subject to obtaining prior permission under special conditions from the competent authority of the country in wich the service is to be effected.

Article 6

Any other service not covered by the previous articles 3 and 4 is subject to licensing which takes place upon request of the carrier of one Contracting Party. This request is submitted directly to the competent authority of the other Contracting Party.

CHAPTER III

GOODS TRANSPORT

Article 7

The international transport of goods by means of goods vehicles owned or operated by carriers of either Contracting Party is not subject to a licensing regime in the following cases :

a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party ;

b) in transit through the territory of that other Contracting Party.

c) between the territory of that other Contracting Party and the territory of a third country, provided that in the course of its journey the vehicle passes in transit through the territory in which it is registered.

Article 8

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorized in the territory of one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

CHAPTER IV

GENERAL PROVISIONS

Article 9

The drivers of vehicles undertaking international transport in accordance with the provisions of this Agreement shall be in possession of the following documents :

a) driving licence corresponding to the category of vehicle he is driving. Such licence should be in conformity with the laws and regulations in force in the country where the vehicle is registered or should be an international driving licence ;

b) valid vehicle licence ;

c) valid passport containing all necessary visas ;

d) evidence of insurance of the vehicle user for liability for damages caused to third parties in the territory of the other Contracting Party.

Article 10

The appropriate authorities of the Contracting Parties shall issue entry visas valid for six months and for several trips to each driver and assistant undertaking the international transport of passengers or goods, in accordance with the provisions of this Agreement and the relevant national laws and regulations.

Article 11

1. The technical conditions of vehicles carrying out the international transport of passengers or goods shall be determined in accordance with the laws and regulations in force in the country where the vehicle is registered.

2. If the weight and dimensions of any vehicle intended to be used for transports between the territories of the Contracting Parties exceed what is permitted on the territory of the other Contracting Party,

a special authorization is needed from the competent authority of that Contracting Party.

Article 12

1. All vehicles undertaking international transport shall be accompanied by customs temporary admission documents (carnet de passage en douane or triptyque), as provided for in the corresponding international customs conventions, issued by the appropriate authorities of the Contracting Parties.

2. If such international customs documents, as specified in paragraph (1) above, are not available, the provisions of the internal legislation of the Contracting Party concerned shall be applicable.

3. If the international goods transport is covered by a TIR carnet the regulations laid down in the TIR Convention shall be applicable.

4. If the international goods transport is not covered by a TIR carnet the provisions of the internal legislation of the Contracting Party concerned shall be applicable.

Article 13

1. Taxes and charges on international road transport operations performed by carriers of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, shall be in accordance with the internal legislation of this other Contracting Party.

2. The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

3. The crew of the vehicle shall be allowed to import temporarily, without paying customs duties and free of prior import licence, their personal effects and repair tools normally carried in the vehicle.

Article 14

Except where otherwise provided in this Agreement or other Agreements between the two Contracting Parties, carriers, drivers, their assistants, passenger vehicles and goods vehicles of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory.

Article 15

1. If a carrier of one Contracting Party, his driver or any of his assistants, when in the territory of the other, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the other Party of the circumstances of the infringement.

2. In the event of any infringement referred to in paragraph (1) of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurs may request the competent authority of the other Contracting Party ;

a) to issue a warning to the carrier concerned, that any subsequent infringements may lead to a refusal of entry of vehicles owned or operated by that carrier in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred for such period as may be specified by the competent authorities, or

b) to notify the carrier that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or permanently.

3. The competent authority receiving any such request from the authorities of the other Contracting Party shall comply therewith and shall as soon as possible inform the other competent authority of the action taken.

Article 16

In case of accidents or other incidents the competent authorities of the country, where these accidents or incidents have taken place shall forward to the owner of the vehicle, at his request, or to the competent authorities of the other Contracting Party all protocols or results of the judicial examination and all other data clarifying the event.

Article 17

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly consider and try to solve any problems arising from the application of this Agreement.

2. Problems remaining unsolved, will be settled through diplomatic channels.

Article 18

1. A joint Committee shall be constituted from representatives of the two Contracting Parties to supervise the operation of this Agreement, and to deal with any obstacles that might impede such operation. The Joint Committee shall convene upon the request of the competent authorities of either Contracting Party.

2. The Committee shall meet alternately in Greece and in Jordan at least once a year.

3. The decisions of the Committee shall be subject to the approval of the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 19

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the latter of these notifications.

2. The Agreement shall remain in force for two years from the date of its entry into force and its validity shall thereafter be tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties in writing three months before the end of any calendar year.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Athens, this 21 day of March 1979 in two originals both in Greek, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In case of alternative interpretations the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
AL.PAPADOGONAS	ALI AL SUHEIMAT
Minister of Communications	Minister of Transport

Athens, 21 March 1979

Excellency,

In connection with Article 13 of the Agreement concerning International Transport of passengers and goods by road, signed this same day between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I

have the honour to bring to your attention that during the negotiations the two parties, in their desire to give the fullest possible scope to the Agreement and to further facilitate road transport operations between the two countries, have agreed to hold in due course further consultations with a view to inestigating the actual possibilities for a mutual reduction of taxes, fees and other charges, on a reciprocal basis imposed under their respective national legislations on road vehicles of either Party destined to or transiting through the territory of the other Party.

In view of the foregoing, I would be grateful to have your confirmation thereon.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

AL. PAPADOGONAS
Minister of Communications

S.E. M. Ali al Suheimat
Minister of Transport

Athens, 21 March 1979

Excellency,

I refer to your letter dated 21 March 1979, reading as follows :

«Excellency,

In connection with the Article 13 of the Agreement concerning International Transport of passengers and goods by road, signed this same day between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to bring to your attention that during the negotiations the two parties in their desire to give the fullest possible scope to the Agreement and to further facilitate road transport operations between the two Countries, have agreed to hold in due course, further consultations with a view to investigating the actual possibilities for a mutual reduction of taxes, fees and other charges, on a reciprocal basis, imposed under their respective national legislations on road vehicles of either Party destined to or transiting through the territory of the other Party.

In view of the foregoing, I would be grateful to have your confirmation therefore.

In reply, I have the honour to confirm the contents of your above letter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALI AL SUHEIMAT
Minister of Transport

S.E. M. Al Papadogonas
Minister of Communications
EN VILLE

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ ὑπὸ τῆς κατὰ τὸ ἄρθρον 18 τῆς Συμφωνίας προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς καταρτιζόμενα Πρωτόκολλα-Πρακτικά, ἐγκρίνονται ἐφ' ἑξῆς διὰ κοινῆς πράξεως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Συγκοινωνιῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	**ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτήσια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων της ποὺ πωλοῦνται τμηματικὰ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1981 ὡς ἀκολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	1.500
2. » » » Β'	»	3.000
3. » » » Γ'	»	1.000
4. » » » Δ'	»	2.500
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	1.000
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	200
7. » » » Παράρτημα	»	600
8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	7.000
9. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	600
10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι.	»	15.000

Οἱ Δῆμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὸ 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	75
2. » » » Β'	»	150
3. » » » Γ'	»	50
4. » » » Δ'	»	125
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	50
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	10
7. » » » Παράρτημα	»	30
8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	350
9. » » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	30
10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη	»	750

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 7 δρχ., ἀπὸ 9 ὡς 24 σελ. 14 δρχ., ἀπὸ 25 ὡς 48 σελ. 20 δρχ., ἀπὸ 49 ὡς 80 σελ. 40 δρχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατὰ 40 δρχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

Γ'. ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Ἡ τιμὴ διαθέσεως στὸ κοινὸ τῶν ἐκδιδομένων ἀπὸ τὸ Ἐθνικὸ Τυπογραφεῖο φωτοαντιγράφων τῶν διαφόρων φύλλων τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως καθορίζεται σὲ τρεῖς (3) δραχμὲς κατὰ σελίδα.

Δ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στὸ τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α' Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	18.000
2. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ συγχωνεύσεως ἀνωνύμων ἑταιρειῶν»	»	18.000
3. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	9.000
4. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	5.000
5. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	8.000
6. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τὶς ὁποῖες ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	7.000
7. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκαταστάσεως ὑποκαταστήματος, διορισμοῦ γενικοῦ πράκτορος καὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων «περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70»	»	4.000
8. Τῶν ἀνακοινώσεων γιὰ κάθε μεταβολὴ ποὺ γίνεται μὲ ἀπόφαση Γ.Σ. ἢ Δ.Σ., τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/1970 «περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὺ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὲς διατάξεις καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Ὑπ. Συγκοινωνιῶν διὰ τοὺς ΗΛΠΑΠ – ΗΣΑΠ – ΟΣΕ	»	2.000
9. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	2.000
10. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου «περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967»	Δρχ.	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς «περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67»	»	2.000
12. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν»	»	2.000

Β' Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	2.000
2. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	2.000
3. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	2.500
4. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
5. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν (γιὰ κάθε συμβολαιογραφικὴ πράξη)	»	800
6. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ συμβολαιογραφικὴ πράξη	»	800
7. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ ἀπόφαση τῆς Γ.Σ.	»	600
8. Τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις	»	600

Γ' Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων»	»	2.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	2.500

Δ' Τῶν δικαστικῶν πράξεων:	Δρχ.	800

ΙΙ. Στὸ Τέταρτο τεῦχος:

Τῶν δικαστικῶν πράξεων γιὰ παρακατάθεση ἀποζημιώσεως	»	800

Ε'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τὸ ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στείλει στὴ Γενικὴ Δ/νση τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατὸ νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνάλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στὴν Ἀθήνα: στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στὰ Δημόσια Ταμεῖα καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τὶς 192378/3639/1947(RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκύκλιες διαταγὲς τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στὶς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολή τους γίνεται μὲ ἐπιταγὲς μαζὶ μ' αὐτὲς στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ